

УДК 811.161.1

**М.А. ГЛАЗЫРИНА**

(*maria.glazyrina2017@yandex.ru*)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

**ФРАЗЕОЛОГИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЛЕОНИДА ФИЛАТОВА  
(на материале модифицированных фразеологических единиц  
в сказке «Про Федота-стрельца, удалого молодца»)\***

*Рассматриваются основные приёмы изменения фразеологизмов, использованных в сказке «Про Федота-стрельца, удалого молодца» Леонида Филатова. Определяются цели использования этих приёмов и производится оценка количественного соотношения фразеологизмов, относящихся к каждому из приёмов.*

Ключевые слова: *модифицированные фразеологизмы, дефразеологизация, идиостиль, Леонид Филатов, комический эффект.*

В современной науке нет единого терминологического обозначения и определения понятия, к результатом которого относятся изменённые фразеологизмы. По этой причине возникает необходимость в уточнении терминологического аппарата в рамках нашего исследования. Ссылаясь на работы разных учёных-лингвистов (В.Л. Архангельского, Н.Д. Бурвиковой, В.Г. Костомарова, Н.Н. Кохтева, Э.Б. Наумова, Л.В. Поповой, И.Ю. Третьяковой Н.В. Халиковой, Н.М. Шанского), И.Н. Куклина пишет о том, что дефразеологизация является наиболее обобщённым понятием, обозначающим данное явление [3]. Вслед за учёным под дефразеологизацией мы будем понимать «процесс дестабилизации, нарушения внутренних семантических и структурных связей определённых устойчивых словесных комплексов в речевой практике» [3, с. 88].

Примеры данного явления можно нередко встретить в произведениях Леонида Филатова, среди которых наиболее ярким источником языкового материала являются сказки. Фразеологии данных произведений не уделялось должного внимания в отечественном языкознании, поэтому исследование разновидностей преобразования фразеологизмов в сказке «Про Федота-стрельца, удалого молодца» является актуальным.

При рассмотрении сказки «Про Федота-стрельца, удалого молодца» были выявлены 37 примеров употребления фразеологизмов, 14 из которых являются модифицированными. В своём исследовании рассмотрим более подробно вторую группу фразеологических единиц.

В рамках вышеупомянутого произведения были выявлены примеры следующих приёмов дефразеологизации:

1. Изменение порядка следования компонентов (64%). Например, в нижеследующих фрагментах содержится инверсия компонентов фразеологизмов: **излить <изливать> душу** – ‘откровенно рассказать (рассказывать) о том, что волнует’ [7, с. 188], **пальца в рот не клади** – ‘кто-либо таков, что постоит за себя, сумеет воспользоваться оплошностью, излишней доверчивостью, промахом другого’ [1, с. 172]:

1.1 *Ну-ко **душу** мне **излей**,  
Отчаво ты черта злей?  
Аль в салате по-милански  
Не хватает трюфелей?... [9, с. 45].*

1.2 *Дерзкий нынче стал народ,  
**Не клади им пальца в рот**, –  
Мы не жалуем Федота,  
А народ – наоборот! [Там же, с. 25].*

\* Работа выполнена под руководством Декатовой К.И., доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Распространённость данного приёма вызвана тем, что в поэтическом произведении возникает необходимость соблюдения ритмической организации.

2. Морфологические изменения компонентов ФЕ (36%). Данный приём может быть проиллюстрирован преобразованиями фразеологизмов **утереть (утирать) нос** – ‘доказать (доказывать) своё превосходство, преимущество в чём-л.’ [7, с. 443]; **стальные нервы** – ‘о человеке с сильной волей, с твёрдым характером’ [8, с. 548], которые содержатся в следующих фрагментах:

2.1 *До чего ж, подлец, хитер -*

*Всем вокруг носы утер!*

*Сколь ты тут не колдовала,*

*А добыл он тот ковер!* [Там же, с. 36].

2.2 *В свете сказанного мной -*

*Лучше будь моей женой!*

*У меня ведь тоже нервы,*

*Я ведь тоже не стальной!* [Там же, с. 54].

Проанализируем следующий пример модифицированного фразеологизма:

2.3 *Что молчишь, мил-друг Федот,*

*Как воды набрали в рот?..*

*Аль не тот на мне кокошник,*

*Аль наряд на мне не тот?..* [Там же, с. 16]

В «Учебном фразеологическом словаре русского языка» указано, что фразеологизм **набрать в рот воды** имеет значение ‘настойчиво хранить молчание, ничего не говорить’ [7, с. 254]. В произведении данный фразеологизм преобразован в сравнительный оборот: добавляется союз **как**. Кроме того, произошло изменение порядка следования компонентов фразеологизма для соблюдения ритма поэтического произведения. Также деепричастие **набрав** заменяется просторечной формой **набрали**. Данное морфологическое изменение используется автором с целью фольклорной стилизации.

3. Расширение компонентного состава ФЕ (21,5%). Рассмотрим подробнее следующий пример:

*Эка важность - больше ста!*

*Лишь бы кровь была густа!*

*Говорят, любви покорны*

*Все буквально возраста!* [9, с. 50]

В «Энциклопедическом словаре крылатых слов и выражений» В.В. Серова словарная статья к фразе **любви все возрасты покорны** содержит следующие сведения: ‘из романа в стихах «Евгений Онегин» (1823–1831) А.С. Пушкина (1799–1837). <...> Используется как шутливо-иронический комментарий по поводу пылких, юношеских чувств немолодого человека’ [5, с. 77]. В рассматриваемом произведении данное высказывание также используется для выражения иронии, насмешки над Царём, желавшем жениться на юной Марусе. В этом примере произошло изменение порядка следования компонентов для сохранения ритмической организации текста. Кроме того, было выявлено расширение компонентного состава: в состав высказывания были добавлены компоненты **говорят** и **буквально**. В «Словаре русского языка» слово **буквально** толкуется как ‘в прямом смысле слова, действительно, на самом деле’ [6, с. 122]. Компонент **говорят** указывает на то, что герой произведения опирается на информацию, услышанную ранее, на слухи. Исходя из этой информации, можно сделать вывод о том, что оба компонента передают желание героя говорить убедительно, сделать высказывание неоспоримым. Кроме того, в указанном примере наблюдается морфологическое преобразование: вместо формы множественного числа, соответствующей норме литературного русского языка – **возрасты**,

используется слово **возраста**. Сочетание просторечной формы и высказывания из классического произведения создаёт комический эффект.

4. Сокращение компонентного состава ФЕ (21,5%). Этот приём был выявлен при рассмотрении фразеологизма **ком подкатил к горлу** ‘о спазмах в горле, груди при ощущении давящей, гнетущей тяжести’ [8, с. 336] в следующем фрагменте:

4.1 *Ну и жисть – аж в горле ком!  
Нет сочувствия ни в ком!  
Вот сыщу лесок поглуше  
И устроюсь лесником!..* [9, с. 65].

Рассмотрим подробнее нижеследующий пример сокращения компонентного состава ФЕ:

4.2 *За границей-то, поди,  
Развлечений – пруд пруди!  
Приглядел, небось, подружку  
Да пригрелся на груди!..* [Там же, с. 67].

Фразеологизм **отогреть** <отогреть>, <пригреть>, <пригреть> **змею на груди** <за паухой> имеет значение ‘проявлять внимание, заботу, любовь к человеку, который впоследствии платит неблагодарностью’ [4, с. 255]. В данном примере наблюдается морфологическое изменение: используется возвратная форма глагола **пригреть**, что позволяет приспособить фразеологизм к определённой речевой ситуации. Изначальный смысл выражения указывает на то, что речь идёт о наивном человеке, неспособном распознать коварство, но главная героиня хочет обвинить Федота в хитрости, наделить его качествами «змеи». Употребление возвратной формы глагола обуславливает сокращение компонента **змея**, тем не менее, данный образ возникает в сознании читателя и придаёт модифицированному фразеологизму негативные оттенки значения.

5. Морфемные изменения компонентов ФЕ (21,5%). Например, в нижеследующем фрагменте содержится данный приём модификации фразеологизма **надуть губы** – ‘обидевшись, сделать недовольное лицо, принять обиженный вид’ [1, с. 142]:

5.1 *Так что неча губы дуть,  
А давай скорее в путь!  
Государственное дело -  
Ты ухватываешь суть?* [9, с. 44].

5.2 **Опосля дождя в четверг**  
*Дам еще медальку сверх,  
Только ты уж постарайся,  
Чтоб народ меня не сверг!..* [Там же, с. 68].

В «Учебном фразеологическом словаре русского языка» фразеологизм **после дождичка в четверг** толкуется как ‘неизвестно когда, никогда’ [8, с. 329]. В данном примере наблюдается морфемное изменение: вместо слова **дождичек** с суффиксами, выражающими уменьшительно-ласкательное значение, используется слово **дождь**, что делает высказывание более грубым, передаёт пренебрежительное отношение. Кроме того, происходит снижение стиля за счёт употребления просторечного **опосля** вместо **после**. В целом это предложение относится к речи Царя, что характеризует одного из главных героев как невежливого и малообразованного человека.

6. Приём замены компонента ФЕ словом (14%). Проанализируем следующие строки:

*Утром мажу бутерброд -  
Сразу мысль: а как народ?  
И икра не лезет в горло,  
И компот не льется в рот!* [Там же, с. 71]

Во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» указано, что фразеологизм *кусок в горло не лезет* имеет значение ‘кто-либо не может есть от тяжёлых переживаний, волнения, усталости’ [8, с. 335]. Помимо инверсии в данном примере произошла замена компонента *кусок* словом *укра* – дорогим блюдом, которое не каждый представитель народа может себе позволить. Несмотря на то, что персонаж сказки старается вызвать у собеседника чувство жалости, указывая на своё беспокойство, упоминание деликатеса не способствует серьёзному сопереживанию, а лишь делает высказывание ироничным. Кроме того, автор использует приём обыгрывания структурно-семантической модели ФЕ: по аналогии с модифицированным фразеологизмом строится выражение *и компот не льётся в рот*. Данное преобразование усиливает комический эффект.

7. Фразеологическая контаминация (7%):

*Ну да ладно, я ему  
Растолкую, что к чему!  
Я его до самых пяток  
Распишу под хохлому!* [9, с. 67].

Приведённое высказывание является примером контаминации ФЕ *с головы до пят и расписать под хохлому*. Фразеологизм *с <от> головы до ног <до пят>* имеет значение ‘целиком, полностью, сплошь; во всех отношениях, во всем’ [1, с. 216], что позволяет говорящему усилить угрозу. Для ещё большего усиления значения используется приём расширения компонентного состава, а именно добавляется слово *самые*. Сокращение компонентов *с головы* позволяет соблюсти ритмическую организацию поэтического произведения. Кроме того, можно выявить морфемное преобразование: употребляется слово *пяток* вместо *пят*. В «Словаре русского языка» *пята* толкуется с приведением пометы *устаревшее* [6, с. 572]. Это свидетельствует о том, что автор стремится к снижению стиля высказывания. Значение угрозы содержится во фразеологизме *расписать под хохлому*, который в «Большом словаре русских поговорок» толкуется как ‘избить кого-либо до синяков’ [4, с. 749].

Таким образом, Леонид Филатов нередко использует различные приёмы дефразеологизации при написании произведений. Рассматривая сказку «Про Федота-стрельца, удалого молодца» можно прийти к выводу о том, что наиболее частотными являются приёмы изменения порядка следования компонентов ФЕ, расширения и сокращения компонентного состава ФЕ, морфологические и морфемные преобразования. К менее употребляемым можно отнести замену компонента ФЕ словом и фразеологическую контаминацию. Творчество Леонида Филатова является ценным источником при исследовании явления дефразеологизации: на одном примере, как правило, можно рассмотреть несколько приёмов данного явления, что значительно повышает эмоционально-оценочную выразительность высказывания, а так же позволяет приспособить ФЕ к определённым речевым ситуациям.

## Литература

1. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. Л.: Просвещение, 1984.
2. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. 11-е изд. М.: Айрис-Пресс, 2010.
3. Куклина И.Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы: дис. ... канд. филол. наук, 2006.
4. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М: Олма Медиа Групп, 2008.
5. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М: Локид-Пресс, 2004.
6. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд. М.: Рус. яз., 1985.
7. Тихонов А.Н., Ковалёва Н. А. Учебный фразеологический словарь русского языка. М.: Айрис-Пресс, 2014.
8. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. 3-е изд. М.: Астрель: АСТ, 2008.
9. Филатов Л.А. Про Федота-стрельца, удалого молодца. М.: Эксмо, 2003.

**MARIYA GLAZYRINA**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

**PHRASEOLOGY OF LEONID FILATOV'S WORKS  
(based on the material of modified phraseological units  
in "Tale of soldier Fedot, the daring fellow")**

*The article deals with common techniques of changing phraseological units, which are used in «Tale of Soldier Fedot, the Darling Fellow». The aims of using these techniques are determined and the examples of their usage are counted.*

*Key words: modified phraseological units, dephraseology, individual style, Leonid Filatov, humorous effect.*